

KATHRIN
SCHÄRER



PERFEKT

som tu

da som
WAS FÜHLST DU?

AKO SA MÁŠ?

me
COMMENT VAS-TU?

eccomi qua
COME STAI?

I'm Here
HOW ARE YOU?

Copyright © Carl Hanser Verlag GmbH & Co.KG
Italian translation rights granted by © Editrice Il Castoro Srl
Translation © Ján Jambor, Zuzana Malinovská,
Marián Gavenda, Klaudia Bednárová-Gibová
Illustration © Kathrin Schärer
Slovak edition © PERFEKT, a. s., 2022

Publikáciu z verejných zdrojov podporil
Fond na podporu umenia.



Vydanie knihy podporila Švajčiarska **prchelvetia**
kultúrna nadácia Pro Helvetia.
*Die Herausgabe des Buchs wurde von der Schweizer
Kulturstiftung Pro Helvetia gefördert.*

Som tu Ako sa máš?


Autor/Illustrácie: Kathrin Schärer
Z nemeckého originálu *Da sein. Was fühlst du?* preložil Ján Jambor (slovenčina),
Zuzana Malinovská (francúzština), Marián Gavenda (taliančina)
a Klaudia Bednárová-Gibová (angličtina).
Editor: Ján Jambor
Jazyková redaktorka: Katarína Trgová
Zalomenie a príprava tlačových podkladov: PERFEKT, a. s.

Vydal PERFEKT, a. s., ako svoju 945. publikáciu.
Rok vydania: 2022
Prvé vydanie

Tlač: KASICO, a. s., www.kasico.sk

Knihu so zľavou si môžete kúpiť vo vydavateľstve PERFEKT, Cukrová 14,
811 08 Bratislava, tel.: 02/524 99 785,
alebo objednať na e-mail: odbyt@perfekt.sk a www.perfekt.sk.

ISBN 978-80-8226-070-3
www.perfekt.sk



Ján Jambor prekladá z nemčiny. Pracuje na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity a v Ústave svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied v Bratislave. Má rád nielen švajčiarsku čokoládu, ale aj švajčiarske knihy, a preto chce, aby sme si ich mohli prečítať aj my na Slovensku. Rád sa stretáva s deťmi na besedách a workshopoch.

Zuzana Malinovská prekladá z francúzštiny. Učí na Pedagogickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave. Okrem čítania, cestovania a pozorovania detí pri objavovaní sveta ju zaujímajú cudzie jazyky a kultúry. Lásku k jazykom, k prírode a ku knihám vstiepuje aj svojej vnučke Maruške.

Marián Gavenda prekladá z taliančiny. Študoval a žil v Ríme. Okrem filozofie a prekladania sa venuje deťom a mladým ľuďom ako kňaz v Devíne. V televízii tlmočí zahraničné prenosy. Dávno predtým, než sa začal učiť po taliansky, rád v prírode pozoroval a fotografoval zvieratká a kvety. Dokonca trikrát vyhral biologickú olympiádu.

Klaudia Bednárová-Gibová prekladá z angličtiny a nemčiny. Vyučuje teóriu a prax prekladu na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity. Od detstva mala rada cudzie jazyky. Tie sa snaží učiť s nadšením a citom (čo je pre ňu typické) aj svojho synčeka Henrika, na ktorého veľmi myslela i pri preklade tejto obrázkovej knižky. *Made with love.*

